

# Language in Society

CONTENTS OF VOLUME 21, 1992



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge  
The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England  
40 West 20th Street, New York, NY 10011, U.S.A.  
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia  
© Cambridge University Press 1992

#### ACKNOWLEDGMENT

In addition to the members of the editorial board, we thank the following, who have assisted in the evaluation of manuscripts in the past year: Richard Bauman, Roger Brown, Michael Cole, Ellen Contini-Morava, Robert Cooper, Frederick Erickson, Susan Ervin-Tripp, Ralph Fasold, Angela Garcia, Alan Hudson, Barbara Johnstone, Paul Kay, Michael Krauss, Robert Longacre, Denise Murray, Dan Myers, Jiri Neustupný, John Rickford, Marilyn Gaddis Rose, Bambi Schieffelin, Deborah Schiffrin, and Carol Trosset.

EDITORIAL ASSISTANTS (Volume 21): GARY DUNHAM  
JOSEPH HELLWEG

Printed in the United States of America

CONTENTS OF VOLUME 21, 1992

ARTICLES

N. AINSWORTH-VAUGHN: Topic transitions in physician-patient interviews: Power, gender, and discourse change	409
J. R. ALLEN: I will speak, therefore, of a graph: A Chinese metalanguage	189
J. BILMES: Dividing the rice: A microanalysis of the mediator's role in a Northern Thai negotiation	569
J. COUPLAND, N. COUPLAND, & J. D. ROBINSON: "How are you?": Negotiating phatic communion	207
V. DE KLERK: How taboo are taboo words for girls?	277
R. M. W. DIXON: Naive linguistic explanation	83
W. F. EDWARDS: Sociolinguistic behavior in a Detroit inner-city black neighborhood	93
A. FRANGOUDAKI: Diglossia and the present language situation in Greece: A sociological approach to the interpretation of diglossia and some hypotheses on today's linguistic reality	365
A. HUDSON: Diglossia: A bibliographic review	611
S. E. HUGHES: Expletives of lower working-class women	291
D. M. JOHNSON & D. H. ROEN: Complimenting and involvement in peer reviews: Gender variation	27
K. JONES: A question of context: Directive use at a morris team meeting	427
H. KANTOR: Current trends in the secularization of Hebrew	603
D. LARDIERE: On the linguistic shaping of thought: Another response to Alfred Bloom	231
L. MILROY & J. MILROY: Social network and social class: Toward an integrated sociolinguistic model	1
M. NEWMAN: Pronominal disagreements: The stubborn problem of singular epicene antecedents	447
E. A. NIDA: Sociolinguistic implications of academic writing	477
C. RAINS: "You die for life": On the use of poetic devices in argumentation	253
J. S. SMITH: Women in charge: Politeness and directives in the speech of Japanese women	59
A. K. SPEARS: Reassessing the status of Black English (Review article)	675
B. L. SPEICHER & S. M. McMAHON: Some African-American perspectives on Black English Vernacular	383
A. UCHIDA: When "difference" is "dominance": A critique of the "anti-power-based" cultural approach to sex differences	547

REVIEWS

K. L. ADAMS & D. T. BRINK (eds.): <i>Perspectives on official English: The campaign for English as the official language of the USA</i> (Pease-Alvarez)	324
--	-----

CONTENTS OF VOLUME 21, 1992

S. ALLADINA & V. EDWARDS (eds.): <i>Multilingualism in the British Isles: Volume 2. Africa, the Middle East, and Asia</i> (Sebba)	328
D. BAGGIONI & D. DE ROBILLARD: <i>Ile Maurice: une francophonie paradoxale</i> (Rottet)	511
A. BELL & J. HOLMES (eds.): <i>New Zealand ways of speaking English</i> (McGregor)	513
S. BERK-SELIGSON: <i>The bilingual courtroom: Court interpreters in the judicial process</i> (Morrill)	147
R. BLASS: <i>Relevance relations in discourse: A study with special reference to Sissala</i> (Hymes)	308
M. BYRAM, V. ESTARTE-SARRIES, & S. TAYLOR: <i>Cultural studies and language learning: A research report</i> (Inoue)	701
D. CAMERON (ed.): <i>The feminist critique of language: A reader</i> (Hirsch)	136
S. C. CATON: "Peaks of Yemen I summon": <i>Poetry as a cultural practice in a North Yemeni tribe</i> (Reynolds)	495
C. CHEEPEN & J. MONAGHAN: <i>Spoken English: A practical guide</i> (Toolan)	499
R. L. COOPER: <i>Language planning and social change</i> (Hornberger)	487
N. COUPLAND, H. GILES, & J. M. WIEMANN (eds.): "Miscommunication" and problematic talk (Tracy)	492
G. DILLON: <i>Contending rhetorics: Writing in academic disciplines</i> (Bazerman)	501
C. EDELSKY: <i>With literacy and justice for all: Rethinking the social in language and education</i> (Gee)	697
W. EDMONSTON (ed.): <i>International Journal of Sign Linguistics</i> (Hall)	332
S. EHRLICH: <i>Point of view: A linguistic analysis of literary style</i> (Thomas)	310
M. H. GOODWIN: <i>He-said-she-said: Talk as social organization among black children</i> (Alves)	690
D. GORTER, J. F. HOEKSTRA, L. G. JANSMA, & J. YTSMA (eds.): <i>Fourth international conference on minority languages. Vol. II: Western and Eastern European papers</i> (Matras)	517
R. GOZZI, JR.: <i>New words and a changing American culture</i> (Carbaugh)	508
R. D. GRILLO: <i>Dominant languages: Language and hierarchy in Britain and France</i> (Trosset)	152
A. GRIMSHAW (ed.): <i>Conflict talk: Sociolinguistic investigations of arguments in conversations</i> (Katriel)	312
E. V. GUNNEMARK: <i>Countries, peoples, and their languages: The geolinguistic handbook</i> (Haugen)	520
E.-A. GUTT: <i>Translation and relevance: Cognition and context</i> (Hymes)	316
B. HARSHAV: <i>The meaning of Yiddish</i> (Peltz)	154
C. F. HOCKETT: <i>Refurbishing our foundations: Elementary linguistics from an advanced point of view</i> (Lee)	117
W. HOLLY: <i>Politikersprache: Inszenierungen und Rollenkonflikte im informellen Sprachhandeln eines Bundestagsabgeordneten</i> [Political	

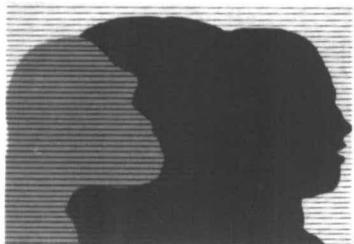
CONTENTS OF VOLUME 21, 1992

language: Staging and role conflict in the informal speech activity of a German legislator] (Agar)	158
R. HOOSAIN: <i>Psycholinguistic implications for linguistic relativity: A case study of Chinese</i> (Myers)	162
R. JACOBSON (ed.): <i>Codeswitching as a world-wide phenomenon</i> (Heller)	164
R. JACOBSON & C. FALTIS (eds.): <i>Language distribution issues in bilingual schooling</i> (Pousada)	167
G. KIMBALL: <i>Koasati grammar</i> (Hymes)	142
M. KONTRA: <i>Fejezetek a South Bend-i Magyar Nyelvhasználatból</i> [The Hungarian language as spoken in South Bend (Indiana)] (Huseby-Darvas)	169
N. LEFKOWITZ: <i>Talking backwards, looking forwards: The French language game</i> Verlan (Berg)	503
J. L. LEMKE: <i>Talking science: Language, learning, and values</i> (Cazden)	123
M. V. LEVINE: <i>The reconquest of Montreal: Language policy and social change in a bilingual city</i> (Daoust)	522
P. LIEBERMAN: <i>Uniquely human: The evolution of speech, thought, and selfless behavior</i> (Goodenough)	145
H. V. LUONG: <i>Discursive practices and linguistic meanings: The Vietnamese system of personal reference</i> (Thomas)	128
C. LUTZ & L. ABU-LUGHOD (eds.): <i>Language and the politics of emotion</i> (Wilce)	132
G. MAGUIRE: <i>Our own language: An Irish initiative</i> (Dell)	524
F. MERLAN & A. RUMSEY: <i>Ku Waru: Language and segmentary politics in the western Nebilyer Valley, Papua New Guinea</i> (Goldman)	705
R. MOUGEON & E. BENIAK: <i>Linguistic consequences of language contact and restriction: The case of French in Ontario, Canada</i> (Beardsmore)	333
K. G. OTTOSSON: <i>Íslensk málhreinsun: Sögulegt yfirlit</i> [Icelandic language purification: Historical survey] (Haugen)	336
J. PENELOPE: <i>Speaking freely: Unlearning the lies of the fathers' tongues</i> (Hirsch)	136
B. PIATT: <i>¿Only English? Law and language policy in the United States</i> (Pousada)	526
A. ROUCHDY: <i>Nubians and the Nubian language in contemporary Egypt: A case of cultural and linguistic contact</i> (Kaye)	530
D. SCHIFFRIN: <i>Discourse markers</i> (Briggs)	683
E. A. SCHULTZ: <i>Dialogue at the margins: Whorf, Bakhtin, and linguistic relativity</i> (Lee)	317
D. TANNEN: <i>You just don't understand: Women and men in conversation</i> (DeFrancisco)	319
J. W. TOLLEFSON: <i>Planning language, planning inequality: Language policy in the community</i> (Hornberger)	487

CONTENTS OF VOLUME 21, 1992

C. TRUCHOT: <i>L'anglais dans le monde contemporain</i> [English in the contemporary world] (Coulmas)	345
B. WEINSTEIN (ed.): <i>Language policy and political development</i> (Jaffe)	347
J. WILSON: <i>Politically speaking</i> (Mühlhäusler)	687
H. C. WOLFART (ed.): <i>Linguistic studies presented to John L. Finlay</i> (Hymes)	173
N. WOLFSON: <i>Perspectives: Sociolinguistics and TESOL</i> (Schmidt)	305

# Chicago



**The University  
of Chicago Press**

5801 SOUTH ELLIS AVENUE  
CHICAGO, ILLINOIS 60637

*Now in Paper*

## **Language and Species**

**Derek Bickerton**

*Language and Species* presents the most detailed and well-documented scenario to date of the origins of language. "You are drawn into [Bickerton's] appreciation of the dominant role language plays not only in what we say, but in what we think and, therefore, what we are."—Robert Wright, *New York Times Book Review*

Paper \$13.95 310 pages 16 line drawings

## **The Philosophy of Grammar**

**Otto Jespersen**

With a new Introduction by  
**James D. McCawley**

This book is Jespersen's critical overview of the full gamut of grammatical concepts, with special attention to discrepancies between grammatical categories and their notional counterparts and the reasons for those discrepancies. In it, Jespersen anticipates ideas of later scholars and discusses issues whose importance has become recognized only decades after his death.

Paper \$17.95 380 pages

# Language Studies

## Reflexive Language

Reported Speech and  
Metapragmatics

*John A. Lucy, Editor*

This volume examines the nature and significance of the reflexive capacity of natural language, its ability to represent its own structure and use through reported speech and explicit statements about language use (metapragmatics).

Contributors: *John A. Lucy, Michael Silverstein, Maya Hickmann, William F. Hanks, Elizabeth Mertz, Charles Briggs, Robert E. Moore, Greg Urban, Richard J. Parmentier, Vincent Crapanzano, Steve C. Caton, Ann Banfield, Benjamin Lee, Naomi Janowitz.*

35164-2 Hardcover about \$69.95

## Language Diversity and Thought

A Reformulation of the Linguistic  
Relativity Hypothesis

*John A. Lucy*

A review of anthropologists Edward Sapir's and Benjamin L. Whorf's linguistic relativity thesis leads to the proposal of a new approach for future empirical research and a comparison of American English with that of Yucatec Maya.

*Studies in the Social and Cultural Foundations of Language 12*

38418-4 Hardcover \$59.95

38797-3 Paper \$22.95

## Grammatical Categories and Cognition

A Case Study of the Linguistic  
Relativity Hypothesis

*John A. Lucy*

This study uses original, empirical data to examine the Sapir-Whorf linguistic relativity hypothesis and concretely illustrates the new approach to empirical research on the linguistic relativity hypothesis that Lucy develops in the companion volume, *Language Diversity and Thought*.

*Studies in the Social and Cultural Foundations of Language 13*

38419-2 Hardcover \$54.95

Now in paperback...

## Investigating Obsolescence

Studies in Language  
Contraction and Death

*Nancy C. Dorian, Editor*

*"It is an interesting, provocative, and generally well-written book, and it is certainly time that we knew more about what happens to languages when they die... The book is very well planned, and suggests a model for other collections."*

—*Language*

*Studies in the Social and Cultural Foundations of Language 7*

32405-X Hardcover \$69.95

43757-1 Paper \$22.95

## Language Shift and Cultural Reproduction

Socialization, Self and Syncretism  
in a Papua New Guinea Village

*Don Kulick*

In this anthropological study of language and cultural change, Kulick examines why a small group of people in the Sepik region are abandoning their vernacular in favor of another, more widely spoken language, despite their attachment to their own language as a source of identity and as a tie to their lands.

*Studies in the Social and Cultural Foundations of Language 14*

41484-9 Hardcover \$59.95

Available in bookstores or from

**CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS**

40 W. 20th St., N.Y., NY 10011-4211

Call toll-free 800-872-7423

MasterCard/VISA accepted.

Prices subject to change.

## LANGUAGE IN SOCIETY

### NOTES FOR CONTRIBUTORS

**Contributions** are welcomed from all countries. They should be written in English. All articles, as well as books for review and listing, should be sent to William Bright, University of Colorado, 1625 Mariposa Avenue, Boulder, CO 80302, U.S.A.

**Typescripts.** The original typescript plus one copy should be submitted. Authors should hold a copy for correction of proofs. Contributions should be clearly typed, double-spaced on  $8\frac{1}{2} \times 11$ " or A4 paper. Figures should be ready for photographic reproduction: any labels and details should be clear and large enough to remain legible after a 50% reduction. The article title page should include the title, author's name and affiliation (in that order), along with an abstract of the article. An abstract must be less than 150 words. Areas of study should be listed at the end of the abstract.

**Titles** should be worded so that the first part may be used as a running head (with a maximum length of 50 characters, including spaces). The title should be typed on a separate sheet with the author's name and address to which proofs should be sent.

**Citations and forms of emphasis.** Normally the Latin alphabet is to be used. Cited forms should be underlined to represent italicization in print. Translation meanings should be placed within single quotation marks.

**References** are to be made *in the text* (not in the endnotes) by giving in parentheses the name of the author, year of publication, and, where relevant, the page(s) referred to: (Whitney 1867:45–53). If the author's name is part of the text, the following form should be used: "Whitney (1867:48) maintained that. . . ." When a work written by two or more authors is referred to, all names should be given in the first citation: (Weinreich, Labov, & Herzog 1968). In subsequent citations, only the first name should be given, followed by "et al.": (Weinreich et al. 1968). Separate works referred to in the same parentheses should be listed in *alphabetical* order; those by the same author should be separated by commas, and those by different authors by semi-colons: (Firth 1935, 1957a; Whitney 1867). Initials should be used (*before* the author's name) only when it is necessary to distinguish between two or more authors with the same surname referred to in the same article.

All works referred to must be listed at the end of the article, *double-spaced* and in alphabetical order.

Examples of references (note the use of punctuation marks within references):

Firth, J. R. (1957a). Ethnographic analysis and language with reference to Malinowski's views. In R. W. Firth (ed.), *Man and culture: An evaluation of the work of Bronislaw Malinowski*. London: Routledge & Kegan Paul. 93–118.

——— (1957b). A synopsis of linguistic theory: 1930–55. *Studies in linguistic analysis* (Special volume of the Philological Society). Oxford. 1–33.

Sapir, E. (1929). The status of linguistics as a science. *Language* 5, 207–14. Reprinted in D. G. Mandelbaum (ed.), *Selected writings of Edward Sapir*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1939. 160–66.

**Book reviews and notices.** With the exception of the title page, book reviews and notices should be submitted in the same form as articles. The title page should take the following form:

HENK HAVERKATE, *Speech acts, speakers, and hearers: Reference and referential strategies in Spanish* (Pragmatics & Beyond V:4). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1984. Pp. xi + 142.

On the last page, following the entire review text, endnotes, and references, the review author's name and address should be given as follows:

Reviewed by BEATRIZ R. LAVANDERA  
*Instituto de Lingüística*  
*Universidad de Buenos Aires*  
*Buenos Aires, Argentina*

There is no need to submit an abstract with a book review or notice.

**Proofs.** First proof will be sent to the lead author (or a nominee), who will be expected to correct and return them to the Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

**Offprints.** 25 offprints of the article will be provided free of charge to the lead author. Additional offprints may be purchased if ordered at proof stage.

**Submission of an article** is taken to imply that it has not previously been published or is not being considered for publication elsewhere. If an author is publishing a related article elsewhere, this fact should be stated.

**Copyright.** Contributors of accepted articles will be asked to assign their copyrights, on certain conditions, to Cambridge University Press, to help protect their material, particularly in the U.S.A.

# Language in Society

Volume 21 Number 4 December 1992

## ARTICLES

- A. UCHIDA: When "difference" is "dominance": A critique of the "anti-power-based" cultural approach to sex differences 547
- J. BILMES: Dividing the rice: A microanalysis of the mediator's role in a Northern Thai negotiation 569
- H. KANTOR: Current trends in the secularization of Hebrew 603
- A. HUDSON: Diglossia: A bibliographic review 611
- A. K. SPEARS: Reassessing the status of Black English (review article) 675

## REVIEWS

### *Discourse*

- D. SCHIFFRIN: *Discourse markers* (Briggs) 683
- J. WILSON: *Politically speaking* (Mühlhäusler) 687

### *Language acquisition*

- M. H. GOODWIN: *He-said-she-said: Talk as social organization among black children* (Alves) 690

### *Language in education*

- C. EDELSKY: *With literacy and justice for all: Rethinking the social in language and education* (Gee) 697
- M. BYRAM, V. ESTARTE-SARRIES, & S. TAYLOR: *Cultural studies and language learning: A research report* (Inoue) 701

### *Linguistic anthropology*

- F. MERLAN & A. RUMSEY: *Ku Waru: Language and segmentary politics in the western Nebilyer Valley, Papua New Guinea* (Goldman) 705

### *Brief notices/Publications received*

711

### *Contents of Volume 21, 1992*

719

© 1992 Cambridge University Press

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England  
40 West 20th Street, New York, NY 10011, U.S.A.  
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

Printed in the United States of America